

## **Partnerská dohoda s preambulou**

**medzi**  
**Bratislavským samosprávnym krajom, hlavným mestom Slovenskej republiky**  
**Bratislava, mestskou časťou Bratislava Devínska Nová Ves a Spolkovou krajinou**  
**Dolné Rakúsko**  
**o výstavbe lávky pre peších a cyklistov nad riekou Morava na spoločnej štátnej**  
**hranici oboch štátov medzi mestskou časťou Bratislava Devínska Nová Ves a**  
**obcou Engelharstetten**  
**a nadväzujúcich cyklotrás**

**Priloha 2 / Beilage 2**

## Časť I - Preambula

Dohoda sa uzatvára medzi nasledujúcimi stranami:

Názov a adresa organizácie	V zastúpení	Úloha v projekte podľa časti II
Úrad krajinskej vlády Dolného Rakúska, skupina ulica, Landhausplatz 1, 3109 St.Pölten	Dipl.-Ing. Peter Beiglböck	Lead Partner
Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava	Ing. Bc. Pavol Frešo	Hlavný slovenský cezhraničný partner
Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava, Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava	doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc	Projektový partner
Mestská časť Bratislava Devínska Nová Ves, Novoveská ulica 17/A, 843 10 Bratislava	Milan Jambor	Projektový partner

*ďalej len „zmluvní partneri“.*

Zmluvní partneri uzatvárajú túto dohodu v súlade s

- Rámcovou zmluvou medzi Slovenskou republikou a Rakúskou republikou o cezhraničnej spolupráci s územnými celkami alebo orgánmi, podpísanou dňa 25. Októbra 2003 v Bratislave,
- a prehlásením o zámere medzi krajinou Dolné Rakúsko a Bratislavským samosprávnym krajom zo dňa 9. Júla 2009

sa dohodli nasledovne:

### Čl. 1 – Predmet dohody

- 1) Zmluvní partneri sa v záujme rekonštrukcie a vybudovania premostenia nad riekou Morava v blízkosti hraničných znakov XI/18 S a XI/18 Ö medzi MČ Bratislava - Devínska Nová Ves a obcou Engelharstetten dohodli na rekonštrukcii a výstavbe oceľového mosta s príjazdovou komunikáciou pre peších a cyklistov (ďalej len „most“) na 4,50 rkm rieky Morava.
- 2) Most bude vybudovaný v súlade s platným stavebným povolením a projektovou dokumentáciou vyhotovenou v rámci projektu, financovaného zo zdrojov Európskej únie, *Cyklotrasy a most spájajúci ľudí - Cyclomost I*. Zmluvní partneri majú k dispozícii jedno páre výkresovej časti stavebnej dokumentácie.
- 3) Zmluvní partneri na svojich stranách zabezpečia prepojenie mostného telesa so sieťou existujúcich cyklotrás v ich krajine.

## **Čl. 2 – Účel mosta**

Most bude zriadený na účely medzinárodnej cyklistickej dopravy (pešej, cyklistickej) a bude slúžiť – vo výnimočných prípadoch – aj doprave vozidiel pohotovostných služieb do maximálnej hmotnosti 2,5 t.

## **Čl. 3 – Financovanie**

Výstavba mostu bude financovaná z prostriedkov Bratislavského samosprávneho kraja, krajiny Dolné Rakúsko a tiež z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len EFRR) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce medzi Slovenskom a Rakúskom na roky 2007-2013.

## **Čl. 4 – Zabezpečenie podmienok pre výstavbu**

- 1) Zmluvní partneri zabezpečia prípravu investície pre most a príjazdové komunikácie k mostu a zaväzujú sa, že povoločacie a schvaľovacie konania budú uskutočnené podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán.
- 2) Zmluvní partneri sa zaviazali, že každý zabezpečí pre seba platné stavebné povolenie. Zmluvní partneri sú povinní zabezpečiť, aby boli splnené všetky ďalšie, z tohto povolenia vyplývajúce povinnosti zodpovedných úradov vybudovať most a potrebné prístupové komunikácie podľa príslušných medzištátnych právnych predpisov.
- 3) Proces verejného obstarávania výstavby mosta vypíše Bratislavský samosprávny kraj v súlade s predpismi slovenskej strany pre verejné obstarávanie.
- 4) Realizačné práce sa budú vykonávať podľa vnútroštátnych právnych predpisov a technických predpisov štátov oboch zmluvných strán.
- 5) Realizácia všetkých prác týkajúcich sa línie štátnej hranice alebo hraničných znakov musí byť schválená Zmiešanou slovensko - rakúskou komisiou pre vytýčenie a vyznačenie štátnej hranice.

## **Čl. 5 – Otvorenie mosta**

Termín otvorenia mosta zmluvní partneri dohodnú diplomatickou cestou.

## **Čl. 6 – Ďalšie dohody**

Zmluvní partneri uzatvoria, príp. zabezpečia samostatné dohody k nasledujúcim bodom:

- Dohoda o prevádzkovaní, údržbe, pravidelných prehliadkach, poriadku rekonštrukčných prác a o harmonograme realizácie prác ako aj o ich financovaní (v skratke: *Dohoda o výstavbe ocelového mosta*)
- Dohoda o prevádzke mosta pre peších a cyklistov (v skratke: *Zmluva o prevádzke*)
- Dohoda o údržbe mosta

## **Čl. 7 – Vlastníctvo**

Most podľa článku 1 zostáva na štátnom území Slovenskej republiky vo vlastníctve BSK a na rakúskej strane sa otázka vlastníctva vyrieši konsenzom medzi zúčastnenými stranami.

## **Čl. 8 – Neplnenie povinností**

- 1) Každý zmluvný partner je v prípade okolností, ktoré by mohli ohroziť realizáciu projektu podľa plánu, povinný okamžite a preukázateľne informovať všetkých partnerov.
- 2) Ak niektorý zmluvný partner bez závažného dôvodu odstúpi od výstavby mosta alebo príjazdovej komunikácie k mostu na svojej strane, je povinný druhej zmluvnej strane nahradiť všetky škody a náklady, ktoré dokázateľne vznikli v súvislosti s výstavbou mosta a príjazdovej komunikácie na jeho strane.

## **Čl. 9 – Vyššia moc**

- 1) Pod vyššou mocou sa rozumejú vonkajšie, nepredvídateľné a mimoriadne udalosti, ktoré bránia plneniu povinností v rámci tejto zmluvy, vymykajú sa kontrole a vplyvu zmluvných partnerov a napriek dôkladnosti nie je možné zabrániť ich negatívnemu účinku na realizáciu projektu.
- 2) V prípade, že by bolo plnenie povinností niektorého z partnerov projektu ohrozené vyššou mocou, je dotknutý partner povinný okamžite o tom informovať druhého zmluvného partnera.
- 3) Zmluvní partneri nesú zodpovednosť za vzniknuté škody na moste z dôvodu vyššej moci spoločne a podľa podielov uvedených v Dohode o výstavbe ocelového mosta.

## **Čl. 10 – Dĺžka trvania dohody**

Táto dohoda nadobúda platnosť podpísaním všetkými zmluvnými partnermi. Všetky zmluvné povinnosti platia počas celej doby existencie mosta.

## **Čl. 11- Postúpenie a právne nástupníctvo**

- 1) Žiadny zo zmluvných partnerov nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu ostatných zmluvných partnerov postúpiť svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy alebo ich previesť na právneho nástupcu.
- 2) V prípade právneho nástupníctva je príslušný zmluvný partner povinný previesť na právneho nástupcu všetky povinnosti z tejto zmluvy; právny nástupca je povinný tieto povinnosti prevziať. Toto ustanovenie platí aj v tom prípade, ak príslušný zmluvný partner zmení svoju právnu formu.
- 3) V súvislosti s financovaním zo zdrojov EFRR platia ustanovenia v časti II, § 10.

## **Časť II**

### **Ustanovenia partnerov projektu ohľadne zabezpečenia podpory z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu EÚS medzi Slovenskom a Rakúskom na roky 2007-2013**

Nasledujúce ustanovenia sa vzťahujú na realizáciu projektu N00099 CYCLOMOST II. – Most cez rieku Moravu medzi MČ Bratislava - *Devínska Nová Ves* a katastrálnym územím *Markthof-Schlosshof* v znení v akom bol schválený Monitorovacím výborom Programu.

#### **§ 1**

##### **Definície**

**V rámci tejto dohody o partnerstve majú v nej uvedené pojmy nasledujúci význam:**

1. **Vedúci partner:** ten partner projektu, ktorý preberá celkovú zodpovednosť za podanie žiadosti a realizáciu projektu definovaného v §2 voči Riadiacemu orgánu – zodpovedajúc údajom v žiadosti o projekt (zodpovedá pojmu "hlavný oprávnený prijímateľ" v nariadeniach EÚ k štrukturálnym fondom a ďalej je skrátene uvádzaný ako "LP"),
2. **Partner projektu:** všetci ostatní partneri, ktorí sa podieľajú na projekte definovanom v §2, ktorí sú prijímateľmi finančnej pomoci a prispievajú k realizácii projektu (zodpovedá pojmu „oprávnený prijímateľ" v nariadeniach EÚ k štrukturálnym fondom a ďalej je skrátene uvádzaný ako „PP“)
3. **Hlavný slovenský partner:** slovenský partner, ktorý má od ostatných slovenských partnerov oprávnenie pre zastupovanie pri uzatváraní zmluvy o verejnom národnom spolufinancovaní z Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka (MPRV SR), riadnej správe prostriedkov a postúpení prostriedkov; ďalej je tento partner oficiálnou kontaktnou osobou MPRV SR, ktoré je kompetentným národným miestom pre program na Slovensku; ohľadne všetkých ostatných práv a povinností vystupuje hlavný slovenský partner v rámci projektu podľa čl. 1 buď ako vedúci partner alebo ako partner projektu.
4. **Strategický partner:** partner, ktorý nie je príjemcom finančnej pomoci projektu a priamo sa nepodieľa na plnení kritérií partnerstva, prispieva však k úspešnej realizácii projektu, napríklad podporou pri rozširovaní výsledkov projektu. Strategický partner môže podpísať dohodu o partnerstve, ak si to všetci účastníci zmluvy želajú; v prípade, že Monitorovací výbor požadoval zahrnutie strategického partnera, tak je strategický partner povinný podpísať dohodu o partnerstve.
5. **Projektové partnerstvo:** partnerstvo, ktoré sa skladá zo všetkých príjemcov finančnej podpory, ktorí túto dohodu podpíšu, t.j. z vedúceho partnera, hlavného slovenského partnera a zo všetkých ostatných partnerov projektu za účelom realizácie projektu definovaného v čl. 1.

#### **§ 2**

##### **Účel dohody**

- 1) Účelom tejto dohody je vytvorenie partnerstva za účelom realizácie projektu CYCLOMOST II N00099, ako je uvedené v žiadosti; a obsiahnuté v prílohe 1 k tejto zmluve.
- 2) Dohoda o partnerstve musí zodpovedať ustanoveniam Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR, ktorú vystavil Riadiaci orgán a podpísal. Táto dohoda o partnerstve – spolu s projektovou žiadosťou v znení schválenom

Monitorovacím výborom programu dňa 16.06.2010 v Bratislave - je povinnou súčasťou prílohy k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.

- 3) Úlohy a interné usporiadanie v rámci projektového partnerstva a v rámci predmetného projektu budú opísané a rozdelené v tejto dohode o partnerstve podpísanej medzi vedúcim partnerom a ostatnými partnermi projektu.

### **§ 3 Povinnosti**

- 1) Účastníci projektu sa zaväzujú, že budú čo najlepšie prispievať k realizácii projektu definovaného v čl. 1.
- 2) Vedúci partner a partneri projektu preberajú všetky tie úlohy a povinnosti, ktoré vyplývajú zo Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a projektovej žiadosti.

#### **Vedúci partner plní najmä nasledujúce povinnosti:**

- Podpísanie Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- nominovanie manažéra projektu, ktorý prevezme zodpovednosť za operatívnu realizáciu a zabezpečí efektívne finančné riadenie projektu - obzvlášť aj účtovníctvo na úrovni celého projektu,
- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít - schváleného Monitorovacím výborom,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú opísané v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- zbieranie prehlásení o výdavkoch - v zmysle článku 16 nariadenia EU 1080/2006 - potvrdených prvostupňovou kontrolou<sup>1</sup> (ďalej tiež FLC) ako aj potvrdení na vyplatenie národných prostriedkov na spolufinancovanie pre všetkých partnerov,
- vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni projektu (za použitia vzorov poskytnutých Spoločným technickým sekretariátom (ďalej STS) a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly); tieto žiadosti o platbu zahŕňajú správy o aktivitách a finančné správy, prehlásenia o výdavkoch potvrdené FLC, ktoré vystavujú orgány prvostupňovej kontroly,
- predloženie žiadosti o platbu na úrovni projektu STS za účelom preverenia úplnosti a správnosti,
- obdržanie vyplatených príspevkov EFRR od Certifikačného orgánu a prevod príslušných podielov na partnerov projektu; postúpenie príspevkov musí byť vykonané čo najrýchlejšie a bez zrážok, v každom prípade nie neskôr ako 10 pracovných dní po ich obdržaní,
- okamžité písomné vyrozumienie Riadiaceho orgánu a partnerov projektu o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k časovému obmedzeniu alebo trvalému prerušeniu prác na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu,
- rýchle zodpovedanie otázok zo strany úradov podieľajúcich sa na realizácii programu,
- zodpovednosť za oficiálny písomný styk a bežnú komunikáciu s úradmi podieľajúcimi sa na realizácii projektu v mene projektového partnerstva,

<sup>1</sup>

*V tomto programe tzv. prvostupňová kontrola (FLC) na regionálnej, príp. národnej úrovni*

- poskytnutie podkladov potrebných pre finančnú kontrolu, poskytovanie informácií a neobmedzený prístup do obchodných priestorov, pokiaľ je to potrebné pre účely finančnej kontroly a auditu a to zástupcami prvostupňovej kontroly, orgánu auditu a slovenského orgánu auditu, zástupcom Európskej komisie alebo zástupcom európskeho, rakúskeho alebo slovenského kontrolného úradu,
- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

### **Pre jeho časť projektu:**

- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít uvedeného v projektovej žiadosti schválenej Monitorovacím výborom ako aj podľa Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú uvedené v Zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a Zmluve o národnom spolufinancovaní a podľa definícií v projektovej žiadosti,
- nominácia projektového manažéra s oprávnením k zastupovaniu pre tie časti celkového projektu, ktoré sú v zodpovednosti vedúceho partnera,
- vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni partnerov vrátane všetkých požadovaných podkladov (za použitia vzorov poskytnutých STS a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly) a včasné predloženie týchto žiadostí kompetentným finančným kontrolným orgánom podľa článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006 (v tomto programe tzv. prvostupňovej kontroly - First Level Control - na regionálnej príp. národnej úrovni),
- včasné poskytnutie potrebných údajov a obsahov pre žiadosť o platbu na úrovni celého projektu,
- okamžité informovanie všetkých projektových partnerov o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k čiastočnému alebo trvalému prerušeniu prác na projekte, alebo o akejkolvek zmene v realizácii projektu,
- poskytnutie podkladov potrebných pre finančnú kontrolu, poskytovanie informácií a neobmedzený prístup do obchodných priestorov, pokiaľ je to potrebné pre účely finančnej kontroly a auditu vykonaných príslušnými inštitúciami (napr. Prvostupňová kontrola, Orgán auditu Európska komisia, Európsky a Rakúsky dvor audítorov (Rechnungshof)/v SR Najvyšší kontrolný úrad.
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,
- kedykoľvek odpovedať na dopyty ohľadne projektu od orgánov a inštitúcií Európskeho účtovného dvora, Riadiaceho orgánu, Certifikačného orgánu, Orgánu auditu, orgánu slovenského auditu ako aj zástupcov inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii projektu,

- povolenie prístupu k účtovným podkladom, faktúram a potvrdeniam ako aj iným podkladom vzťahujúcim sa na projekt pre vyššie uvedené orgány a zariadenia,
- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- povolenie, aby sa údaje a podklady k tejto finančnej pomoci uchovávali a v prípade potreby poskytli iným úradom podieľajúcim sa na realizácii projektu, Európskej komisii ako aj inštitúcii poverenej vyhodnocovaním projektu, pričom bude zabezpečené dôverné zaobchádzanie s obchodnými údajmi,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

**Každý partner projektu súhlasí s nasledujúcimi úlohami a povinnosťami:**

- včasná realizácia tých častí projektu, za ktoré je zodpovedný, podľa popisu jednotlivých aktivít uvedeného v projektovej žiadosti schválenej Monitorovacím výborom ako aj podľa Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR,
- dodržiavanie predpisov a povinností, ako sú uvedené v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR a zmluve o národnom spolufinancovaní a podľa definícií v projektovej žiadosti,
- nominácia projektového manažéra s oprávnením k zastupovaniu pre tie časti celkového projektu, ktoré sú v zodpovednosti príslušného partnera projektu,
- vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni partnerov vrátane všetkých požadovaných podkladov (za použitia vzorov poskytnutých STS a podľa požiadaviek príslušných orgánov prvostupňovej kontroly) a včasné predloženie týchto žiadostí kompetentným finančným kontrolným orgánom podľa článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006 (v tomto programe tzv. prvostupňovej kontroly - First Level Control - na regionálnej príp. národnej úrovni),
- včasné poskytnutie potrebných údajov a príspevkov vedúcemu partnerovi pre vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni celého projektu,
- okamžité vyrozumienie vedúceho partnera o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k čiastočnému alebo trvalému prerušeniu prác na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu,
- promptná odpoveď na otázky vedúceho partnera – alebo v prípade slovenských partnerov projektu - na dopyty hlavného slovenského partnera,
- vedenie transparentného účtovníctva o prijatých platbách a dokladoch týkajúcich sa oprávnených výdavkov počas celého trvania projektu a počas lehôt stanovených v tejto zmluve
- uchovávanie spisov a dokumentov na bežných dátových nosičoch za účelom finančnej kontroly do 3 rokov od ukončenia programu, v každom prípade však do 31. decembra 2022; prípadné lehoty na uchovávanie podľa národných predpisov presahujúce tento rámec ostávajú týmto nedotknuté,
- kedykoľvek odpovedať na dopyty ohľadne projektu od orgánov a inštitúcií Európskeho a Rakúskeho dvora audítorov, Najvyššieho kontrolného úradu v SR, Európskej komisie, Riadiaceho orgánu, Certifikačného orgánu, Orgánu auditu, slovenského orgánu auditu ako aj zástupcov inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii projektu,



- povolenie prístupu k účtovným podkladom, faktúram a potvrdeniam ako aj iným podkladom vzťahujúcim sa na projekt pre vyššie uvedené orgány a inštitúcie,
- podpora nezávislých znalcov, ktorí vyhodnocujú program, prostredníctvom poskytnutia podkladov a informácií,
- povolenie, aby sa údaje a podklady k tejto finančnej pomoci uchovávali a v prípade potreby poskytli iným úradom podieľajúcim sa na realizácii projektu,
- Európskej komisii ako aj inštitúcii poverenej vyhodnocovaním projektu, pričom bude zabezpečené dôverné zaobchádzanie s obchodnými údajmi,
- dodržiavanie predpisov EÚ a národných zákonov, hlavne zákona o verejnom obstarávaní, právnych predpisov pre poskytovanie finančnej pomoci a iných povinností vzťahujúcich sa na program.

Partner projektu, ktorý plní úlohy aj **hlavného slovenského partnera** plní navyše nasledujúce špecifické úlohy:

- podpísanie zmluvy o národnom spolufinancovaní vystavenej Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka v mene všetkých slovenských partnerov podieľajúcich sa na projekte,
- zodpovednosť za oficiálny písomný styk a bežnú komunikáciu so slovenským Ministerstvom pôdohospodárstva a rozvoja vidieka v mene slovenských partnerov vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa národného spolufinancovania,
- rýchle zodpovedanie dopytov zo strany Národného miesta počas realizácie projektu,
- obdržanie národných verejných príspevkov na spolufinancovanie od Národného miesta a prevod príslušných podielov na partnerov projektu (podľa definícií v žiadosti); postúpenie príspevkov musí byť vykonané čo najrýchlejšie a bez zrážok, v každom prípade nie neskôr ako 10 pracovných dní po ich obdržaní,
- zbieranie potvrdení k vyplateniu národných verejných príspevkov na spolufinancovanie od Národného miesta v mene všetkých slovenských partnerov projektu,
- predloženie potvrdenia o vyplatení národného verejného spolufinancovania vedúcemu partnerovi v mene všetkých slovenských partnerov projektu a podpora vedúceho partnera pri zostavovaní žiadosti o platbu na úrovni projektu včasným poskytnutím potrebných údajov a podkladov,
- poskytnutie kópií potvrdení o vyplatení príspevkov národného verejného spolufinancovania, ktoré boli vedúcemu partnerovi predložené,
- okamžité písomné vyrozumenie všetkých ostatných slovenských partnerov projektu o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré vedú k čiastočnému alebo trvalému prerušeniu prác na projekte, alebo o akejkoľvek zmene v realizácii projektu.

#### **§ 4**

##### **Ručenie za podporu z Európskeho fondu regionálneho rozvoja**

- 1) Ustanovenia ohľadne ručenia počas výstavby a prevádzky mosta sú predmetom osobitných dohôd. Nasledujúce povinnosti sa vzťahujú na podporu z EFRR.
- 2) Ak Riadiaci orgán požaduje, na základe podstatného porušenia zmluvných povinností uvedených v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR, vrátenie už vyplatenej finančnej podpory, zmluvný partner, ktorý si nesplnil svoje povinnosti, musí znášať všetky dôsledky, vrátane finančných konzekvencií.

- 3) Ak porušenie povinnosti spôsobil jeden partner projektu, tak je tento partner projektu povinný previesť vrátený príspevok na vedúceho partnera. Vedúci partner musí príslušný oznam Riadiaceho orgánu bezodkladne dať na vedomie všetkým partnerom projektu a každého partnera projektu informovať o sume, ktorá má byť vrátená. Čiastka musí byť vrátená v rámci lehoty, ktorú v ozname stanovil Riadiaci orgán. Za požadovanú sumu sa - podľa definícií v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR – vyfakturujú úroky.
- 4) Ak si niektorý partner projektu nesplní povinnosť vrátiť finančnú čiastku, tak dotknutý členský štát musí požadovanú sumu previesť na Certifikačný orgán a môže potom od partnera projektu požadovať finančnú náhradu.

## **§ 5**

### **Rozpočet, finančné prostriedky projektu a základy účtovníctva**

- 1) Vedúci partner je voči Riadiacemu orgánu a monitorovaciemu výboru výlučne zodpovedný za finančné hospodárenie projektu. Vedúci partner je zodpovedný aj za vypracovanie žiadostí o platbu na úrovni projektu a žiadostí o presuny medzi rozpočtovými líniami plánu nákladov definovanými v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR. V prípade žiadosti o platbu na úrovni projektu, ktorá má za následok vyplatenie prostriedkov EFRR vedúcemu partnerovi, musia byť čiastkové sumy bezodkladne, najneskôr však 10 pracovných dní od ich obdržania, postúpené partnerom projektu. Akékoľvek zrážky, zúčtovanie poplatkov alebo zadržanie prostriedkov EFRR je zakázané.
- 2) Vedúci partner musí zaistiť správne vypracovanie finančných správ a s tým súvisiace dokumenty zo strany partnerov projektu. V súvislosti s tým môže vedúci partner požadovať od partnerov projektu ďalšie informácie, podklady alebo potvrdenia.
- 3) Každý partner projektu je zodpovedný za svoj rozpočet, zodpovedajúc rozsahu jeho podielu na projekte a na tento účet prisľúbeným verejným príspevkom na kofinancovanie.
- 4) Všetci zmluvní partneri zabezpečia, aby boli všetky podklady k projektu definovanom v čl. 1 predmetom prehľadného účtovníctva a vedenia účtov. Z projektových účtov musia byť zrejmé všetky výdavky a príjmy vzťahujúce sa na projekt v eurách (EUR; €).
- 5) Ak majú byť v rámci projektu pod internými organizačnými nákladmi účtované aj režijné náklady, tak zmluvní partneri potvrdzujú, že finančnému kontrolnému orgánu (v zmysle ustanovení článku 16 nariadenia EÚ 1080/2006) operatívne kompetentnému pre príslušného zmluvného partnera bola predložená transparentná a plauzibilná výpočtová metóda ako aj druh potvrdení pre nákladové položky podielových režijných nákladov a že kompetentný orgán finančnej kontroly schválil výpočtovú metódu a druh potvrdení ako vhodný.
- 6) V prípade chýbajúcich potvrdení alebo jednoznačného rozporu so spoločnými pravidlami pre oprávnenosť poskytovania finančnej podpory bude vedúci partner požadovať prepracovanie predloženej finančnej správy príslušným partnerom projektu. Pri opakovanom nerešpektovaní pokynov je vedúci partner oprávnený neuznať výdaje uplatnené partnerom projektu. V tomto prípade je vedúci partner povinný informovať príslušného partnera projektu o neuznaní nákladov a toto aj odôvodniť. Vedúci partner musí informovať o takejto skutočnosti aj Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát.
- 7) Všetci zmluvní partneri poznajú okolnosť, že prostriedky EFRR, na základe potvrdených a skontrolovaných prehláseníach o výdavkoch v rámci žiadosti o platbu, sa poskytujú iba s podmienkou, že požadované suma je k dispozícii na príslušnom účte Certifikačného orgánu. V tomto ohľade znášajú všetci zmluvní

partneri riziko financovania. Ak by na príslušnom účte neboli k dispozícii peniaze, a tým by vznikla možnosť oneskoreného vyplatenia, tak Spoločný technický sekretariát bude čo najskôr informovať vedúceho partnera o tomto stave, najneskôr však v čase preverovania správnosti a úplnosti žiadosti o platbu.

## § 6

### Zmena projektu a plánu nákladov

- 1) Pred podaním oficiálnej žiadosti o zmenu rozpočtu projektu príp. plánu nákladov podľa projektovej žiadosti (príloha 1) musí vedúci partner získať písomný súhlas všetkých partnerov projektu. V každom prípade sa musí získať súhlas všetkých zmluvných partnerov pre všetky *podstatné* zmeny rozpočtu v zmysle definícií uvedených v implementačnom manuáli (zverejnený na internete na stránke [www.sk-at.eu](http://www.sk-at.eu)). Súhlas všetkých zmluvných partnerov sa musí vyžiadať aj pre malé zmeny, pokiaľ sa týkajú presunov medzi nákladovými kategóriami v rámci rozpočtu jedného zmluvného partnera v rámci projektu.
- 2) Akúkoľvek žiadosť o doplnenie zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR podanú na Riadiacom orgáne alebo Spoločnom technickom sekretariáte musia pred podaním písomne schváliť všetci zmluvní partneri.
- 3) Partneri projektu sú povinní vedúceho partnera písomne informovať o akejkoľvek zmene v časovom harmonograme projektu. Predĺženie časového obdobia na uznanie nákladov príp. uvedeného v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR príp. akúkoľvek zmenu časového harmonogramu na úrovni partnerov alebo celého projektu, ktoré prekročí 6 mesiacov, musí byť písomne oznámené Riadiacemu orgánu a Spoločnému technickému sekretariátu a vyžaduje si povolenie Riadiaceho orgánu.

## § 7

### Predkladanie správ

- 1) Všetci zmluvní partneri sa zaväzujú, že vedúcemu partnerovi budú poskytovať podklady potrebné pre vypracovanie žiadosti o platbu na úrovni projektu. Žiadosť o platbu na úrovni projektu sa skladá z monitorovacích správ a finančných správ na úrovni partnerov ako aj prípadných ďalších podkladov požadovaných od regionálnych a národných miest, Riadiaceho orgánu príp. STS alebo iných inštitúcií podieľajúcich sa na realizácii programu. Termíny dohodnuté v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR pre predkladanie správ príp. žiadostí o vyplatenie musia byť dodržané.
- 2) Vedúci partner poskytne všetkým partnerom projektu kópie žiadosti o platbu predloženej STS a kompetentným Regionálnym miestam príp. Národnému miestu na Slovensku. Vedúci partner bude ďalej partnerov projektu pravidelne informovať o písomnom styku a bežnej komunikácii s riadiacim orgánom, STS, Regionálnymi miestami a Národným miestom Slovenska, ako aj s Certifikačným orgánom a Orgánom auditu.

## § 8

### Publicita

- 1) Vedúci partner a partneri projektu sa zaväzujú k realizácii spoločných opatrení v oblasti publicity podľa projektovej žiadosti, ktorá tvorí prílohu tejto dohody, aby bolo dosiahnuté príslušné rozšírenie výsledkov projektu v príslušných cieľových skupinách a na všeobecnej verejnosti.
- 2) Každé zverejnenie projektu s verejným účinkom, publikácie, konferencie a semináre financované z projektu musia vhodným spôsobom upozorniť na poskytnutie

finančnej podpory z programu. Príslušné ustanovenia k opatreniam v oblasti publicity v rámci nariadenia EÚ 1828/2006, hlavne ustanovenia článku 8 tohto nariadenia, musia byť v každom prípade dodržané.

- 3) Všetci zmluvní partneri súhlasia so zverejňovaním nasledujúcich informácií, podľa ustanovení v článku 7 nariadenia EÚ 1828/2006, prostredníctvom Riadiaceho orgánu a Spoločného technického sekretariátu v rámci bežných médií vrátane internetu:
  - názov vedúceho partnera a partnera projektu / partnerov projektu,
  - rozsah a ciele projektu (účel poskytnutia finančnej podpory),
  - výška schválenej finančnej podpory a podiel nenávratného finančného príspevku na celkových nákladoch projektu,
  - geografická poloha príp. oblasť pôsobenia projektu.
- 4) Všetci zmluvní partneri sa zaväzujú používať logo EÚ a logo programu na prednej strane publikácií, ako sú napr. informačné letáky, brožúry, tlačové informácie, plagáty a iné porovnateľné produkty určené na verejné šírenie vrátane zverejnení na internete. Ustanovenia týkajúce sa programu sú uvedené v implementačnom manuáli a musia byť pri realizácii opatrení v oblasti publicity dodržané.
- 5) Vedúci partner a partneri projektu potvrdzujú, že pri realizácii opatrení v oblasti publicity budú zohľadňovať všetky- medzi vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom uzatvorené – špecifické dohody k využívaniu výsledkov projektu.

## **§ 9**

### **Spolupráca s tretími osobami, delegovanie a zadávanie verejných zákaziek**

Príslušné úpravy sú predmetom ďalších dohôd, uvedených v časti I článok 6, najmä dohody o detailnom pláne, vybudovaní, financovaní a fakturácii, plnení záruky pre oceľový most.

## **§ 10**

### **Postúpenie práv a právne nástupníctvo: Závazky týkajúce financovania z EFRR**

Zmluvní partneri sú si vedomí príslušných ustanovení v zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR – podľa ktorých smie vedúci partner alebo *partner projektu* svoje práva a povinnosti v súvislosti s financovaním zo zdrojov EFRR postúpiť alebo previesť na právneho nástupcu iba s predchádzajúcim, výslovným písomným súhlasom Riadiaceho orgánu a Monitorovacieho výboru.

## **§ 11**

### **Vyššia moc (Force majeure): Závazky týkajúce sa EFRR financovania**

Ak by bolo plnenie povinností týkajúcich sa vedúceho partnera alebo niektorého partnera projektu ovplyvnené vyššou mocou, tak je vedúci partner povinný okamžite informovať Riadiaci orgán a STS o druhu udalosti, predpokladanom trvaní a predpokladaných dôsledkoch.

## **§ 12**

### **Zmeny projektu, správa o zmenách projektu**

Všetky zmeny projektu v priebehu realizácie majú byť zaevidované na štandardizovanom formulári pre správy o zmenách projektu. Formulár poskytuje STS. Táto správa musí byť v každom prípade predložená Riadiacemu orgánu, buď na vedomie alebo ako žiadosť o schválenie podľa ustanovení v implementačnom manuáli.

### **§ 13**

#### **Podpora z viacerých zdrojov**

Na realizáciu aktivít v rámci schválenej projektovej žiadosti (ako je uvedené v prílohe 1 k tejto dohode) nesmú zmluvní partneri prijať žiadne iné finančné príspevky, ako tie, ktoré sú uvedené v časti 1 Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR uzatvorenej medzi vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom.

### **§ 14**

#### **Oficiálne jazyky**

Oficiálnym jazykom pre projektové partnerstvo je *nemčina a slovenčina*. Každý oficiálny dokument musí byť pre interné účely vyhotovený v oboch oficiálnych jazykoch.

### **§ 15**

#### **Jazyk zmluvy**

Právne záväzná je nemecká verzia Dohody o partnerstve spolu s jej prílohami. Preklad Dohody o partnerstve do slovenského jazyka je pripojený ako príloha 2 tejto dohody.

### **§ 16**

#### **Doplnenia dohody**

- 1) Akékoľvek zmeny tejto dohody musia byť urobené formou písomného dodatku k tejto dohode podpísaného všetkými partnermi v nemeckom jazyku.
- 2) Všetci zmluvní partneri sú si vedomí skutočnosti, že akýkoľvek dodatok k tejto dohode vrátane príloh musí byť predložený Riadiacemu orgánu.
- 3) Zmeny projektu písomne schválené Riadiacim orgánom (napr. ohľadne časového harmonogramu alebo rozpočtu) môžu byť vykonané bez písomného dodatku k tejto dohode.

**§ 17**  
**Závěrečné ustanovenia**

- 1) Ak sa jednotlivé ustanovenia tejto dohody stanú neúčinné, ostávajú ostatné ustanovenia pre zmluvných partnerov záväzné. V tomto prípade sú zmluvní partneri povinní, namiesto neúčinného ustanovenia dohodnúť také ustanovenie, ktoré sa čo najviac približuje k zmyslu neúčinného ustanovenia.
- 2) Dohoda je platná len v takom prípade, ak má minimálne jeden partner za každý členský štát právny vzťah v rámci dohody.
- 3) Táto zmluva podlieha rakúskemu právu. Zmluvní partneri sa budú čo najviac snažiť o to, aby všetky názorové rozdiely, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy, vyriešili vzájomnou dohodou. Ak v primeranej lehote k dohode nedôjde, tak výlučným príslušným súdom je vecne príslušný súd v St. Pölten. Právne konania budú vedené v Nemčine.
- 4) Vyhotoví sa 9 podpísaných odpisov tejto dohody, pričom každý zmluvný partner obdrží jeden exemplár. Jeden podpísaný exemplár tejto dohody o partnerstve musí byť predložený Riadiacemu orgánu ako príloha k zmluve o poskytnutí nenávratného finančného príspevku z EFRR.
- 5) Zmluvní partneri **súhlasia s tým, že Bratislavský samosprávny kraj ako verejná inštitúcia - na základe ustanovení zákona č. 211/200 o slobodnom prístupe k informáciám** a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (zákon o slobodnom prístupe k informáciám) zverejní na svojej internetovej stránke ([www.bratislavskykraj.sk](http://www.bratislavskykraj.sk)) nasledovné informácie: túto partnerskú dohodu, resp. jej prípadné dodatky, vrátane jej všetkých príloh a to v plnom rozsahu (obsah, náležitosti, identifikácia zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje....). Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia.

Vystavené dňa 25.02.2011 v Bratislave

	<b>Meno zástupcu oprávneného k podpisovaniu</b>	<b>Dátum, miesto</b>	<b>Podpis a pečiatka</b>
Za vedúceho partnera			
Za hlavného slovenského partnera a partnera projektu 1			
Za partnera projektu 2			
Za partnera projektu 3			

**Príloha:**

- **Príloha 1:** Žiadosť projektu N00099 CYCLOMOST II, v znení z 12.04.2011.
- **Príloha 2:** Preklad zmluvy